



Фото: Алина Абрамова, 401 АПЖ

## Б. А. ЖИГАЛЕВ: «НГЛУ – ЛЮБОВЬ С ПЕРВОГО ВЗГЛЯДА»



Такое признание из уст ректора Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова Бориса Андреевича Жигалева вовсе удивительно. Пройдя путь от студента до ректора, Борис Андреевич подчеркивает, что чувствует неразрывную связь с родным вузом.

– Борис Андреевич, а помните ли вы свои первые впечатления об НГЛУ?

– Об этом вузе я узнал еще задолго

до того, как впервые его увидел. Я родился, жил и окончил школу в городе Магнитогорске. Преподаватели английского языка, которые когда-то ездили сюда, а также несколько человек, которые уже учились в этом вузе, говорили о нем всегда в превосходной степени. Кстати, в Магнитогорске тоже тогда был педагогический институт с факультетом иностранных языков, но конкуренции с Горьковским он не выдерживал. Поэтому, когда настало время поступать, мой выбор был очевиден.

Когда я приехал сдавать экзамены, здесь ещё не было третьего и четвёртого корпусов, лишь два стареньких, первый и второй, но

я сразу ощутил особенную ауру в этих зданиях. Здесь училась совершенно иная публика, в отличие от других институтов и университетов. Поэтому я влюбился в НГЛУ с первого взгляда.

– В этом году нашему вузу исполняется 100 лет. С какими успехами университет подошел к столетнему юбилею?

– Я думаю, что самое главное в настоящий момент – это то, что мы сохранились как университет, который имеет столетнюю традицию. Сама жизнь показала, что лингвистическое образование, именно в России, настолько уникально, что

*Продолжение на стр. 2*

оно должно быть независимым, но при этом взаимодействовать с другими науками и дисциплинами.

На мой взгляд, (и это, кстати, разделяют многие ученые и общественные деятели) в Нижегородской области сложилась уникальная система высшего образования, ломать и перестраивать которую нет никакой необходимости. Я думаю, это первое, о чем стоит упомянуть.

Как недавно отмечала министр образования РФ Ольга Васильева, «университеты должны быть центром экономического, культурного и социального развития региона». В этой связи мы вносим свою очень важную лепту, потому что поставляем специалистов и в Нижний Новгород, и в Петербург, и в Москву, и за рубеж. Наши выпускники востребованы в ЮНЕСКО, в ООН, в Страсбургском суде. При этом их очень много остается и в Нижегородской области, где они работают в школах или трудятся переводчиками, менеджерами в различных организациях или специалистами в администрации Нижнего Новгорода и в областном правительстве. Мы выпускаем высококлассных специалистов именно в гуманитарной области.

**– Какие традиции преподавания сохранились в НГЛУ с момента образования, и что нового появилось в последние десятилетия?**

– Если говорить об образовании, то нижегородская лингвистическая школа отличалась от прочих тем, что развивалась в условиях закрытого города, который фактически открылся только в 1994 году. Так вот, благодаря преподавателям иностранных языков, мы разработали свою уникальную методику, которая называется «комплексная методика». Она отличается и от той, которая существует и используется сейчас и в Московском лингвистическом, и в Минском лингвистическом вузе, и в других лингвистических вузах.

Но, разумеется, мы также открыты для всего нового. Подписав Болонскую декларацию, мы вошли в европейское общеобразовательное пространство, и сейчас выпускаем,

как и другие нижегородские и российские университеты, бакалавров, магистров и кандидатов наук. Поэтому, конечно, меняются не только программы и их названия, но и наполнение этих программ. Но неизблемым остается очень высокий профессиональный уровень подготовки. И мы этим гордимся.

**– Как вы считаете, система российского образования в чем-то уступает западному?**

– Нет, я никогда так не считал, не считаю, и, надеюсь, что такого никогда не произойдет. Дело в том, что отечественная система образования всегда была несколько иной по форме, но не по содержанию. Когда наш город открылся, появилась возможность намного свободнее выезжать за рубеж, и многие наши студенты, выпускники попробовали свои силы за рубежом. Как ни странно, если еще в Западной Европе они должны были каким-то образом подтверждать свой диплом, сдавать дополнительные экзамены, то, скажем, в Америке им этого во многих университетах делать было не нужно. Американцы прекрасно понимали, что российское образование – это тот высокий уровень, который не нуждается в подтверждении.

**– НГЛУ всегда славился сильным преподавательским составом. Кто сегодня осуществляет подготовку студентов? Достаточно ли квалифицированных специалистов?**

– В нашем вузе преподают, в основном, наши же выпускники, которые прошли нашу школу, показали свою работоспособность, приверженность методической традиции. Мы поддерживаем баланс кандидатов, докторов наук и молодых инициативных преподавателей. В нашем вузе около 75 % преподавателей имеют кандидатскую или даже докторскую степень. Думаю, что мы будем оставаться на таком же уровне или даже постараемся повысить его.

**– Как вы думаете, какими основными качествами обладают студенты НГЛУ?**

– Отличительные черты наших студентов отмечаем не только мы, но и люди из других университетов,

в том числе зарубежных. Это высокий интеллектуальный уровень, воспитанность и, конечно, большой творческий потенциал. Изучение иностранных языков настраивает человека на постоянную полезную деятельность. Я иногда сравниваю обучение в лингвистическом университете, например, со спортом или с классическим пением, или с балетными танцами, но даже там наступает момент, когда люди становятся педагогами, но непосредственно этой деятельностью не занимаются. А в наших выпускниках заложена потребность к самосовершенствованию и как педагога, и как специалиста в своей области до самого последнего предела. Они могут проявлять себя в самых разных сферах, не связанных непосредственно с языками, – коммерческой или банковской, но в них заложен механизм постоянного самосовершенствования.

**– Борис Андреевич, юбилей – это всегда повод не просто подвести итоги, но и наметить планы на будущее. Что ждет НГЛУ в ближайшее время?**

– В планах у нас – новые языки, новые центры, новые контакты с нашими зарубежными партнерами. Я думаю, что наш вуз достаточно известен не только в России, но и за ее пределами, потому что у нас сложилась эта уникальная система традиций и инноваций. Мы всегда открыты и к новым методикам, и к новым учебникам, но самое главное, что мы не забываем о том, чего мы достигли. Поэтому, с одной стороны, юбилей – это все-таки удовлетворенность от того, что уже сделано. А с другой – повод наметить перспективы, чтобы сохранить лидерские позиции. И сделать это не ради показателей, а для того, чтобы получать удовольствие от хорошо выполненной работы, главным результатом которой был, есть и остается конкурентоспособный выпускник, востребованный во многих сферах и профессиональных отраслях.

*Эльвина Багирова, 301 АПЖ*

*Марина Ковалева, 301 АПЖ*

*Елена Головяшкина, 201 АПЖ*

# ФАЯ – 80 ЛЕТ!

*Старейшему в инязе факультету английского языка в этом году также юбилей – 80 лет. Знаменательную дату отмечали 21 октября: в этот день в стенах родного вуза собралось около 400 человек – преподавателей и выпускников разных лет, некоторые приехали из других городов России и из-за рубежа, чтобы поздравить любимый факультет.*

*О прошлом, настоящем и будущем ФАЯ наш разговор с деканом факультета Анжеликой Георгиевной Калининой.*

**– Анжелика Георгиевна, Вы окончили наш университет в 1993 году. Что было тогда и что изменилось сейчас?**

– Да, действительно, окончила я вуз в 1993 году – тогда это был педагогический институт иностранных языков, и собственно, его профильная направленность была определена самим названием. На нашем факультете это была подготовка преподавателей английского языка с первым английским языком и вторым – немецким, французским или испанским. В системе подготовки особых отличий нет: это всегда было качественно, как в то время, так и сейчас. Конечно, сейчас спектр направлений подготовки гораздо шире. Большой выбор специальностей открывает студентам новые возможности, и это не может не радовать.

**– Если бы Вы поступали в сегодняшнее время, какое бы выбрали направление?**

– Думаю, также направление, связанное с преподаванием. Столько лет занимаясь преподавательской деятельностью, я ни разу не пожалела о своем выборе. Всегда думаю: «Как хорошо, что когда-то

много-много лет назад я выбрала именно этот вуз и именно эту специальность». Я люблю свою работу. Люблю студентов, люблю преподавать, люблю иностранный язык!

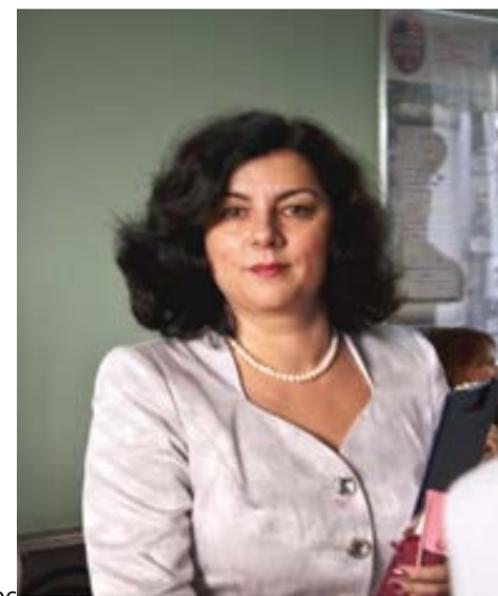
**– Давайте в этом контексте поговорим о направлении подготовки преподавателей, про ТИМПИЯК. Много ли сегодня желающих стать учителями, ведь, как известно, зарплаты и условия труда в школе не внушают оптимизма?**

– Я не сказала бы, что интереса к этой профессии нет. Мы проводим ежегодный опрос наших выпускников о трудоустройстве, этим также занимается центр содействия трудоустройству, и по последним данным, 75 % выпускников ФАЯ работают по специальности, которую они получили. Имеется в виду преподавание не только в системе школьного образования, но и в учреждениях дополнительного лингвистического образования, частных языковых школах, которые сейчас активно развиваются по всей России. Наши студенты и выпускники не только работают в таких частных школах, многие сами их организуют, становятся руководителями и владельцами. Кроме того, после завершения второго уровня высшего образования – магистратуры, выпускники имеют возможность работать преподавателем в вузах. Преподаватель – очень благодарная работа.

**– То есть вы можете посоветовать нашим выпускникам заканчивать магистратуру, возвращаться обратно в ВУЗ и становиться «по другую сторону парты»?**

– И это в том числе, потому что работа эта прекрасная.

**– Расскажите о нововведениях, которые ожидаются на факультете в ближайшее время? Нам известно, что в 2018 году будет набор**



**студентов с испанским и китайским языком.**

– Действительно, в следующем году планируется набор студентов на ТИМПИЯК с первым испанским языком и вторым английским. Выбор наш обоснован тем, что испанский язык наряду с английским является очень востребованным. Это показал опрос в школах, где были предложены факультативы испанского языка. Мы начали реализовывать эту программу, организовали факультатив углубленного изучения испанского языка для того, чтобы в дальнейшем школьники имели возможность сдавать ЕГЭ по этому иностранному языку. Что касается китайского языка, он востребован у нас в вузе и на уровне дополнительного образования, и на уровне основного образования. Мы считаем, что целесообразно предложить китайский язык в качестве второго иностранного с первым английским на направлении подготовки «лингвистика».

Я считаю, самое правильное в современной жизни – отвечать на запрос, который идет от наших потребителей в образовательной сфере.

*Эльвина Багирова,*

*Марина Ковалева,*

*301 АПЖ*

# ФАКУЛЬТЕТ, ВЫПУСКАЮЩИЙ ЗВЕЗДЫ

Еще один юбилей – переводческий факультет – отмечает 55 лет. Выпускников факультета знают во всем мире, как настоящих профессионалов своего дела. Как работает фабрика, выпускающая «переводческие звезды», в интервью декана факультета Ирины Юрьевны Зиновьевой и рассказах выпускников.

**– Как Вы можете охарактеризовать студентов переводческого факультета?**

– Умные, целеустремленные и готовые выполнить любое задание, которое получили.

**– Многие студенты вдохновляются своими преподавателями. А сами преподаватели вдохновляются своими студентами?**

– Конечно, мы же работаем вместе с ними. Вдохновением для меня

служат те моменты, когдаходишь в аудиторию и видишь эти глаза, которые хотят узнать что-то новое. Бывает, смотришь на студентов, и понимаешь, что ребята не выпалились, потому что готовились к занятию. Однако они пришли на пару, потому что хотят учиться. В этот момент стараешься дать им как можно больше тех знаний, которыми обладаешь сама.

**– На базе переводческого факультета существует российско-французский университет. Что это за проект?**

– Российско-французский университет сегодня известен как программа «Экономика, право и лингвистика» (сокращенно ЭПЛ). Он существует уже более 20 лет. Изначально эта программа предполагала совместный проект между тремя университетами: ННГУ им. Лобачевского, НГЛУ и французским университетом города Гренобль. Со временем произошли изменения и в системе нашего образования, и в

системе образования Франции. Но, несмотря на это, проект РФУ остается жить.

Что он подразумевает? В течение 4-х лет студенты обучаются в двух университетах одновременно по двум основным образовательным программам. В НГЛУ они обучаются по программе «Лингвистика» (профиль: «переводоведение»). В ННГУ они могут выбирать обучение либо по программе «Юриспруденция», либо «Экономика». По окончании они получают два диплома о высшем образовании: диплом бакалавра по направлению подготовки «Лингвистика» и диплом бакалавра в юриспруденции или в экономике. Также студенты имеют возможность проходить включенное обучение во Франции в тех университетах, с которыми у нас заключено соглашение – это университеты города Гренобль.

*Владислав Галанов, 201 АПЖ*

*Марина Ковалева 301 АПЖ*

## НАШ СТАНДАРТ

Студенты НГЛУ – яркий пример успешной, прогрессивной молодежи, ведь они выбрали образование, которое сочетает в себе теоретические и практические знания, признанное качество обучения и скорость, что сейчас имеет особое значение.

Татьяна Старикова – выпускница Русско-Французского Университета (РФУ) поделилась, как это – получить за пять лет сразу два диплома. В 2008 году она поступила на переводческий факультет Лингвистического университета и на экономический факультет – Университета Лобачевского, где одновременно получала два очных образования.

*– Пара моих знакомых отучились таким образом, – они выжили, значит, и у меня получится, думала я. У моей группы программа на каждом факультете была сжата в три дня в неделю, так что учились с понедельника по субботу и, как правило, целый день. Но это не мешало заниматься ещё и студенческой самодеятельностью. »*



Сложнее всего Татьяне давались лингвистические науки, но в НГЛУ учат не только трудиться, но и любить свой труд.

*– Я человек поверхностный, и мне достаточно какого-то уровня знаний в предмете, чтобы решить: «ну вот и хватит» и заняться другим делом. К тому же, быть переводчиком никто из нашей группы не собирался, просто мы хотели знать языки и иметь два высших образования. А в инязе так не получалось. Нам говорили: «Раз мы выдаём дипломы, то должны отвечать за своих выпускников. Так что будьте добры, переведите до завтра текст на 10 страниц А4*

*про сланцевую нефть.»*

*– Я научилась ценить знания и время. Познакомилась с самыми амбициозными студентами, которые сейчас стали очень успешными в совершенно разных сферах, а наша дружба очень мотивирует и помогает в развитии. Есть ещё одна важная вещь, которой мы научились, – «вертеться». По этому «предмету» у нас у всех 5+.*

*И сейчас, когда на дворе 2017 год, – некогда спать по 9 часов, нельзя слушать только по 2 лекции в день. Я убеждена, что нужно учиться намного продуктивнее, создавать более гибкую систему образования и как можно больше подобных программ. Чтобы можно было, например, закончить «Журналистику» и «Английский перевод» или «Химию» и «Экономику». Это даст студентам шанс взять от этих лет максимум и не растекаться по дивану, а держать себя в тонусе.*

*Татьяна Серова, 201 АПЖ*

## «ЖУРНАЛИСТУ МОЖНО ВСЁ»

Так говорила нам, улыбаясь, преподаватель основ журналистского мастерства Вера Николаевна Романова. Я окончила НГЛУ им. Н.А. Добролюбова по специальности «Журналистика» в 2012 году, и несмотря на то, что после выпуска успела получить диплом немецкого вуза и работу журналиста в Швейцарии, каждый раз, когда я сомневаюсь в правильности своих действий как профессионала, в моей голове звучат те самые слова Веры Николаевны. И всё становится на свои места.

Меня часто спрашивают, что дало мне обучение в инязе. И неизменно я отвечаю, что мне, простой девчонке из маленького провинциального городка со смешным названием Шахунья, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова дал путёвку в жизнь. На втором курсе университета в возрасте 18 лет я впервые побывала за границей благодаря участию нашего вуза в программе Au-Pair. Затем было много стажировок в Германии по специальности, например, на радиостанции WDR (Кёльн). Знания ино-

странных языков, которые я получила в инязе, помогли мне в дальнейшем обучении и успешной интеграции за рубежом. Я с теплотой вспоминаю студенческие годы, однокурсников, с которыми мы до сих пор поддерживаем дружеские и профессиональные отношения. От всего сердца мне хотелось бы поблагодарить за доброе отношение к студентам и знания, которыми делились с нами на протяжении долгих лет, моих любимых преподавателей: Аллу Александровну Якименко, Владимира Михайловича Строгоцкого, Веру Николаевну Романову, Марию Павловну Самойлову, Марину Карповну Бронич, Сергея Матвеевича Фомина.

Вот уже на протяжении века иняз дарит путёвки в успешную жизнь своим студентам. Мне бы хотелось пожелать, чтобы он всегда оставался таким же заботливым и независимым, строгим и любящим. Пусть коридоры нашего вуза, как и прежде, будут наполнены ароматом кофе и душевными беседами на иностранных языках, а под крышей этого здания пусть продолжают объединяться только самые мудрые, образованные, воспитанные и любящие своё дело люди.

*Васса Милицкая*

## В СТРАНЕ ВОСХОДЯЩЕГО СОЛНЦА

Студентка переводческого факультета Танзиля Гильмутдинова в течение 2,5 месяцев проходила практику в университете Кобэ Гакуин в Японии.

Вернувшись в родные стены НГЛУ, Танзиля рассказала о том, какой насыщенной выдалась эти месяцы в далекой стране. Она изучала японскую традиционную культуру: посещала занятия по чайной церемонии и ходила на уроки танцев «Нихон-буйё». Это название танцевального стиля театра Кабуки, который уже существует много столетий в Японии и считается отдельным видом искусства.

Танзиля проходила практику не только на территории университета, она также побывала в городе Тоёока в автомобильной компании. В обязанности девушки входила встреча, приветствие гостей, предложение напитков и принятие заказов. Кроме этого, Танзиля успела попробовать себя в роли иностранного вожато-



го в детском летнем лагере. В Японии лагеря схожи с российскими, но есть и особенности, например, – смена длится всего три дня.

В университете практикантка проводила детям мастер-класс по русскому языку, русским национальным танцам и росписи пасхальных яиц, а также познакомила японцев с русским национальным костюмом.

«Трудности в общении с японцами были, но переводчиком я не пользовалась. Японцы всегда были готовы объяснить мне значение незнакомых слов или перефразировать вопрос, используя более лёгкие слова. Мне бы хотелось в дальнейшем преподавать русский язык в Японии как иностранный, рассказывать о России как о стране, в которой есть чему поучиться», – поделилась Танзила Гильмутдинова.

*Елизавета Дубова, 201 АПЖ*

## ФРГЯ

Факультет романо-германских языков образован в 2011 году путем объединения факультета немецкого языка с факультетом французского языка. Факультет сохраняет традиции и высокое качество преподавания иностранных языков обоих факультетов.

Каждый семестр для чтения лекций на отделение немецкого языка приезжают профессора из Германии, Австрии, Швейцарии. Внедрение инновационных технологий дало возможность студентам отделения напрямую общаться со сверстниками из немецкоязычных стран через систему Интернет и, участвуя в тандемной программе, не только совершенствовать свои познания в области немецкого, но и обучать своего партнера русскому языку. На



*Профессор Магдебургского университета (Германия) Габриэлле Чех читает лекцию студентам ФРГЯ*



*Студенты ФРГЯ на Фестивале немецкой песни*

отделении немецкого языка на постоянной основе работает лектор Немецкой службы академических обменов DAAD, который читает лекции и семинары по истории и культуре Германии, а также проводит экзамены, по результатам которых выдаются сертификаты,



*Выпускник факультета романо-германских языков Владимир Кузнецов в Немецком культурном центре*

пользующиеся международным признанием.

Отделение французского языка признано ведущим учебно-методическим центром Приволжского федерального округа среди родственных вузов. Многие преподаватели отделения имеют правительственные награды РФ, двое награждены орденом Французской Республики «Академическая пальмовая ветвь», один преподаватель удостоен ученого звания доктора Сорбонны. Преподавание всех аспектов французского языка ведется на основе новейших учебно-методических комплексов, созданных специалистами факультета французского языка и учеными других вузов. Студенты имеют также возможность пользоваться новейшими информационными технологиями. Лучшие студенты выезжают на зарубежные языковые стажировки во Францию, США, Германию и другие страны; многие студенты участвуют в летней программе «Гид-переводчик», сопровождая группы французских туристов в речных круизах.

## ВКЛАД НГЛУ В ДРУЖБУ НАРОДОВ

В аудиториях университета сегодня можно услышать иностранную речь на самых разных языках, вплоть до экзотических. Почти ежедневно иняз принимает иностранные делегации, дружит с полусотней зарубежных университетов, обмениваясь преподавателями и студентами. В этом учебном году у нас обучается 135 иностранных студентов. Откуда к нам приезжают учиться и как проходит их адаптация, рассказала директор международного отдела Галина Леонидовна Петрова.

– География приехавших учиться по различным программам очень широкая – это и страны нашего ближнего зарубежья – Украина, Молдавия, республика Беларусь, Казахстан, Армения, – и страны дальнего зарубежья: Корея, Китай, Тайвань, Таиланд, Кот-Д'Ивуар, Марокко, Перу, Венесуэла, Индия, Канада, Италия, Франция, Германия, Австрия, Бельгия, Саудовская Аравия, Сирия.

В этом учебном году многообразие стран дополнили студенты из Словении, Чехии, Боснии и Герцеговины, Сербии.

Иностранные студенты приезжают в наш университет для обучения по общеобразовательным программам, дополнительным профессиональным программам, а также в рамках академической мобильности на основании соглашений о сотрудничестве с более чем 50 вузами со всего мира.

Стоит отметить, что наибольшее количество иностранных граждан приезжают на отделение дополнительных образовательных, которое становится все более и более популярным.

С каждым годом у нас увеличивается число студентов из Китая, Кореи, Алжира, Турции. В этом году будут учиться 37 человек из Китая, среди них есть такие, кто очень хорошо



владеет русским языком, много ребят из Турции – их отличает большая дружелюбность.

Определенная часть иностранцев приезжают по квоте министерства образования РФ на подготовительный факультет, где они в течение года осваивают русский язык, чтобы в дальнейшем обучаться как российские студенты по выбранным направлениям подготовки. В этом году квота министерства образования увеличена.

Как и в прошлом году, очень много к нам прибыло из Украины: как по направлению от Министерства образования и науки РФ, так и те, кто поступал на общих основаниях.

Иностранцы из стран ближнего и дальнего зарубежья, которые достаточно хорошо владеют русским языком, обучаются по включенным образовательным программам наравне с нашими студентами (по программам бакалавриата и ма-



гистратуры). И надо сказать, что в этом году прибавилось иностранцев-магистрантов, а два человека – из Алжира и Таиланда – учатся на первом курсе в аспирантуре.

Европейскую «палитру» представляют студенты из Франции, Германии, Италии, Австрии, Бельгии. Ребята выбирают дисциплины, которые им интересны. К примеру, у нас давно работает программа с Магдебургским университетом по направлениям «Экономика», «Международные отношения», «Лингвистика», «Перевод». Обмен студентами между вузами-партнерами осуществляется на паритетных началах: 5–7 человек приезжают к нам, примерно такое же количество наших студентов уезжают в вуз-партнер. Зачисление в вуз происходит на основании приказа, выдается студенческий билет, предоставляется общежитие и начинается совместная деятельность.

### Активисты-иностранцы

– Иностранные студенты готовы участвовать во всех внеучебных мероприятиях. В этом году к нам приехала девочка из Словении Ерца Смиркэ, она учится в магистратуре на переводческом факультете. Девочка очень яркая, активная, у нее



прекрасный русский язык, она изучает культуру России. Она успешно выступила с докладом на Международном форуме «Языковая политика. Лингвистическая безопасность» 26 сентября, и вместе со всеми получила сертификат участника.

Активные и творческие студенты из Франции (университет Экс-Марсель), Германии (Магдебург), Италии (Милан), Австрии (Инсбрук) быстро адаптировались в новой среде. В сентябре 15 студентов приняли участие в лингвистическом квесте в рамках Недели европейских языков «Пешком по Европе», организованном детской областной библиотекой на Звездинке.

В течение трех часов ребята проводили с детьми различные конкурсы на своих родных языках: немецком, испанском, итальянском, французском, английском. Все они получили благодарственные письма.

В декабре у нас запланирован круглый стол, который

будет приурочен к Году экологии в России, где будут участвовать иностранные студенты.

Мы ежегодно что-то проводим, и такие мероприятия очень сближают студентов. Все ребята уезжают с хорошими отзывами.

#### Этот камерный вуз

Ежегодно иностранные студенты участвуют в анкетировании федерального уровня, которое призвано определить их уровень удовлетворенности во время пребывания в российском вузе. Молодые люди ставят НГЛУ высокую оценку за преподавательскую деятельность, за атмосферу в университете, отношение к студентам. «Потрясающая атмосфера в этом университете. Уникальность этого вуза – это его камерность, это семья, здесь всех студентов знают по именам, и каждый вовлечен в интересную деятельность», – пишут они в отзывах.

Бывает так, что студент желает продлить сроки своего пребывания в НГЛУ еще на один семестр, потому что им здесь интересно учиться и познавать новую культуру. Для наших студентов совместная учеба, общение с носителями языков – отличная практика в изучении иностранных языков и познании культуры других стран.

Впереди много различных мероприятий, например, круглый стол «Экология культуры – экология жизни», в котором примут участие иностранные студенты из нижегородских вузов. Надеемся, что совместная работа российских и иностранных студентов станет еще одним «мостиком» к дружбе между народами.

*Записала Наталья Чистякова*

## В ПОИСКАХ РУССКОЙ ДУШИ

*Йерца Смерке – студентка магистратуры переводческого факультета – приехала в нижегородский иняз из Словении, чтобы совершенствовать свой русский язык. До этого Йерца, родом из маленького города Ново-Место, специально приехала в столицу Словении – Любляне, чтобы изучать русский язык, и прожила там 6 лет.*



– Почему ты решила продолжить образование в России? Была ли ты здесь ранее?

– До поступления в НГЛУ я дважды побывала в Москве как туристка. В прошлом году была в Петрозаводске на курсах русского языка и поняла, что мне нужна языковая практика. Тогда я решила приехать в Россию на несколько месяцев.

– Откуда такая любовь к русскому языку?

– Еще в школе я поняла, что хочу изучать языки. Думала об английском, но в Словении вся молодежь хорошо говорит по-английски, в школе его изучают 9–10



лет, он не особо сложный и на нем говорит весь мир. Поэтому выбрала второй славянский язык: русский, потому что у вас кириллица, и все другое. В последний год в гимназии я училась на курсах русского языка.

– Показался ли русский язык тебе сложным?

– Корни у наших языков все равно общие, поэтому нельзя сказать, что русский язык для меня очень сложный. Но, чем больше изучаешь, тем больше видишь разницу между словенским и русским. Могу сказать, что мне сложно на слух различить твердый и мягкий знаки.

– Почему ты поехала именно в Нижний Новгород?

– Я не хотела ехать в Москву или Санкт-Петербург – эти города похожи на все европейские столицы. Мне хотелось увидеть российскую глубинку, почувствовать «русскую душу», поэтому выбрала Нижний, и к тому же, здесь находится Линг-

вистический университет, что мне очень подходило.

– Что тебе в России кажется необычным?

– Какие-то ваши привычки... например, с друзьями вы гуляете. У нас, если ты хочешь с друзьями поговорить, ты идешь с ними в кафе пить кофе или вино. А вы просто гуляете. Мне это показалось странным, но интересным. Русские – очень приятные люди, особенно, если ты говоришь по-русски (смеется).

– А какие у тебя отношения с одноклассниками, ты ведь одна иностранка в группе?

– Да, одна. Они очень доброжелательные, если у меня возникают какие-то вопросы, всегда ответят и помогут.

– Йерца, где ты после учебы планируешь работать? В России или Словении?

– Пока не знаю. Хочу просто разговаривать по-русски. Дома я училась

на педагога, а здесь – на переводчика. Мечтаю работать в компании, у которой есть связи с Россией, может, работать с документами и переводами.

– Многие иностранцы начинают учить русский язык после знакомства с русской литературой. Ты не пробовала читать русскую классику?

– Я смотрю фильмы и сериалы на русском. Классическая литература очень сложная, я пыталась читать Толстого, Достоевского, но пока не получается. С легкой литературой у меня получше.

– В этом году НГЛУ отмечает столетний юбилей. Что ты пожелаешь студентам и преподавателям?

– Пожелаю, чтобы все было хорошо, чтобы отношения между преподавателями и студентами были замечательные. Пожелаю счастья и много успехов!

*Балачандран Лалита, 401 АПЖ*

## ЛИНГВИСТ

Учебная газета  
отделения журналистики  
переводческого факультета  
НГЛУ им. Добролюбова

Над номером работали  
Редактор: *Наталья Чистякова*  
Дизайн и верстка: *Митя Моротов и Анастасия Вдовина*